

海外楹联思想内容与艺术特征管窥

Overview of the Ideological Content and Artistic Features of Overseas Couplets

郭达

GUO Da

1. 西南大学国际学院

International College, Southwest University

2. 孔敬大学孔子学院

Confucius Institute at Khon Kaen University

E-mail: 413049658gd@gmail.com

摘要 海外楹联以实用性为主,主要镌刻或悬挂于祠庙、书院、会馆、餐馆等建筑。地域方面,大抵以邻近中国的东南亚、东亚等华人文化圈居多;作者方面,主要为华人,也包括曾短时侨居海外的名人。本文搜集考察了大量海外楹联材料,发现其思想内容主要包括四个方面:一是记述华人艰难奋斗历史,二是抒发华人思乡爱国情怀,三是歌颂中华神祇或圣贤功德,四是传播中华文化核心理念。此外,本文通过文献研究法总结了海外楹联在意象选用、语料来源、艺术技法三个方面的突出特征。

关键词 海外楹联; 思想内容; 艺术特征

Abstract Overseas couplets are mainly practical, engraved or hung in shrines, temples, academies, halls, restaurants and other buildings. Geographically, they are mostly found in the Chinese cultural circles of Southeast Asia and East Asia, which are close to China; and the authors are mainly Chinese, including celebrities who lived abroad for a short time. This paper collects and examines a large number of overseas couplets and finds that their ideological content mainly includes four aspects: first, to recount the history of Chinese struggles; second, to express Chinese homesickness and patriotism; third, to glorify the merits of Chinese deities and sages; and fourth, to spread the core concepts of Chinese culture. In addition, this paper summarizes the outstanding characteristics of overseas couplets in terms of imagery selection, language sources and artistic techniques through literature research.

Keywords overseas couplets; ideological connotation; artistic features

楹联作为中华民族特有的文学体裁,不仅在中国传承千年,长盛不衰,也广泛流播到世界各地,成为华人华侨抒情言志的载体,也成为海外友人感受中华文化的媒介。综观笔者目前所见的

收稿日期: 2021年9月30日

作者简介: 郭达,男,中国河北石家庄人,硕士,西南大学国际学院教师,孔敬大学孔子学院教师。主要研究方向为国际中文教育、中国文化传播。

海外楹联，功能以实用性为主，主要镌刻或悬挂于祠庙、书院、会馆、餐馆等建筑。地域方面，大抵以与中国近邻的东南亚、东亚等华人文化圈居多；作者方面，主要为华人，也包括曾短时侨居海外的名人，如黄遵宪、孙中山、康有为、章太炎、郁达夫、陈嘉庚、张大千等。

一、海外楹联的思想内容

由于地域和作者的特殊性，相比国内楹联，海外楹联的思想内容更加集中。大体而言，海外楹联的主题主要包括四个方面：

（一）记述华人艰难奋斗历史

中国人安土重迁，若是移居海外，一般源于穷则思变、主动谋生，少部分是被迫背井离乡。他们在异国他乡大多无依无靠，白手起家创业，要入乡随俗，还要忍受种种歧视甚至压迫。一些楹联记述了华人华侨在海外艰苦奋斗的历史。

如美国旧金山天使岛纪念碑联云：

（1）别井离乡，漂流羁木屋；

开天辟地，创业在金门。

据史料记载，1848年，第一个中国人登陆美国西海岸加利福尼亚的天使岛。1882年，美国国会通过“排华法案”，从此开始限制从美国西海岸登陆的华人人数。1910年，当地政府在天使岛设立移民站，开始用来囚禁那些试图进入美国的外国人（包括华人）。据统计，大约有17.5万名中国人曾先后被关押在此处。为纪念那段不堪回首的历史，一些华侨在岛上立碑刻联。联文中的木屋，即当年拘禁华人的两层木楼。金山，华侨对圣弗朗西斯科的称谓，后为区别于澳大利亚墨尔本（新金山）而改称“旧金山”。联文诉说了华侨离开祖国漂流美洲艰辛创业的过往，具有独一无二的历史意义和厚重的文学价值（王性初，2005）。

（二）抒发华人思乡爱国情怀

海外华人普遍具有思念家乡、热爱祖国的浓厚情怀。为了排遣乡愁、激发共情、团结同胞，他们往往借用楹联这一中国传统文体。抒发思乡爱国情怀，成为海外楹联最为鲜明的思想内容。

如印度尼西亚雅加达客属总义祠联云：

（2）义原重于首丘，想昔时航海梯山，手泽绵延，八千里外成群庙；

祠皆祖乎皇帝，看今日分支别派，心香瓣祝，五百年前共一家。

客属总义祠，又称百氏祠，为印度尼西亚客属各姓人士集资建成，为雅加达华侨公会前身。此联为清代镇平县（今蕉岭县）禀生、印度尼西亚华侨钟鼎元所撰。联文表达了客家诸姓同根共祖的共识，期望华侨华人铭记祖先是炎黄，同为一家人。

法国巴黎一华侨饭馆“汉家饭馆”联云：

（3）一心在汉；

四海为家。

饭馆楹联一般重在宣传广告, 赞美自家饭菜可口, 价格实惠。但此联却独辟蹊径, 不仅在联末巧妙嵌入饭馆名称, 更是表达了主人虽身居海外却心系中华的心境, 字里行间洋溢着浓浓的爱国情怀, 极易引起华人食客的普遍共鸣。

(三) 歌颂中华神祇圣贤功德

海外华侨华人聚居的地方, 多建造有中国传统风格的建筑。这些中式建筑以纪念关帝、妈祖、郑和居多, 如关帝庙、妈祖庙、天后宫、三宝公庙、本头公庙等。这些建筑一般镌刻或悬挂有楹联, 其主要内容是歌颂中华民族神祇圣贤的丰功硕德。

如非洲马达加斯加苏瓦雷斯华侨总会会馆旁有座关帝庙, 其殿堂联云:

(4) 铁石为心, 汉室擎天一柱;

春秋得力, 尼山拔地齐峰。

联文源自清代林庆铨《楹联述录》卷二传说故事, 后世百姓常以此联歌颂关羽的忠勇仁义精神堪与孔圣人并驾齐驱。明清时期, 中国人开始大规模向海外移民, 关公文化随着华人的脚步传播到世界各地。关公文化在海外华侨华人中传播的核心内容主要包括伦理道德层面的“忠义仁勇”精神, 信仰层面的平安神、财神等神格信仰, 情感层面的国家情、故乡情、同乡情等。这三个层面的核心内容相互联系、相辅相成, 并作为一条主线贯穿于关公文化在海外华人华侨中传播的始终(陈良栋, 2018)。

妈祖庙、天后宫等供奉妈祖的建筑在东南亚各个国家都有分布, 其中一般都有楹联。如泰国洛坤、信武里、巴真等地都有天后宫楹联。

其中洛坤天后宫始建于清, 宫内有清光绪十三年(1887)联云:

(5) 福海毓元灵, 波静风平, 万派回澜依后德;

湄峰开寿域, 朝禋野祀, 千秋血食颂神功。

印度尼西亚廖内马拉都岛善灵宫, 亦供妈祖, 其联云:

(6) 沧海不扬波, 稳渡星槎, 远客都安货殖;

黎民皆乐业, 遍歌母德, 万民咸仰慈航。

两联皆赞扬妈祖护航安澜、利济安民的千秋功德。在中国移民史中, 中国福建莆田是一个对外移民的原乡。莆田也是妈祖文化的发祥地, 来自故乡的妈祖文化就自然而然地随着这些中国籍移民植入了东南亚华人社会, 并对其产生了潜移默化的巨大影响(许元振, 2021)。这种影响在海外楹联中得到了丰富而具体的体现, 例证不胜枚举。

郑和曾多次来到泰国大城府。为纪念郑和, 当地华人把大城府帕南车寺改称三保公庙, 供奉郑和。庙中有楹联四副, 其中之一联云:

(7) 七度使邻邦, 有明盛纪传异域;

三保驾慈航, 万国衣冠拜故都。

此联虽平仄失替, 但歌颂了郑和发展贸易、开拓航路、促进邦交上的伟大贡献。孔远志、杨康善(2005)认为, 把心目中的英雄人物加以神化, 是华人传统信仰的一个突出体现。三保公是华

人创造的一个重要的海外本土神明，他们希望在海外奋斗过程中能获得“三宝公”在天之灵的保佑。

泰国那空帕农府湄江古庙供奉本头公，其中之一联云：

（8）镇边陲守湄水普天同沐圣泽；

保黎庶佑苍生遍地共沾神庥。

那空帕农府与老挝仅一江之隔，地处泰国东北边境，当地华人供奉本头公，通过古庙楹联表达了祈求神祇庇佑湄水苍生的虔诚愿望，不足的是，此联不合联律。

（四）传播中华文化核心理念

中华民族倡导并践行讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同等核心理念。侨居海外的华人，常借用楹联表达中华民族传统文化中的核心理念，尤其是协和万邦、和衷共济、四海一家等有关人际、国际交往的和合友好理念。

如澳大利亚悉尼市唐人街两副联云：

（9）澳陆风光，物阜民康，邦交友善；

中原气象，德门义路，揖让仁风。

（10）四海种族同仁，修睦合群为兄弟；

一家金兰结义，精诚博爱贯澳中。

第一联不卑不亢，既赞美了澳洲的风物人情，又亮出了中国礼仪之邦的名片。第二联宣扬了中华民族四海一家、亲如兄弟的理念。

二、海外楹联的艺术特征

在艺术手法上，海外楹联遵循一般楹联的写法，和国内楹联并无显著的差异，但某些特征相对突出。以下从三个方面进行探讨：

（一）意象选用

在意象上，海外楹联主要传承传统意象，较多选取故乡特有的代表性风物。如表达思乡之情，大多选用梅花、明月等诗词常见的意象，或以家乡的山水风物为意象，少见异域意象。

如印度尼西亚雅加达客属总义祠柱联云：

（11）义关桑梓，家隔海天，万里梅花问消息；

祠祝千秋，堂联百氏，一龛香火结因缘。

“万里梅花问消息”，源于王维《杂诗三首·其二》：“君自故乡来，应知故乡事。来日绮窗前，寒梅着花未？”印度尼西亚地处热带，无梅花生长，可联文却选用梅花这一中华诗词传统意象，作为故乡的象征物，表达了浓浓思乡之情。

由此可见，借心中景而非眼前景抒情，托心中物而非眼前物言志是海外华人楹联文学创作的传统和特色。

又如陈振夏撰新加坡湘灵音乐社¹举办亚细安(东盟)南乐大会奏(1977)贺联云:

(12) 嘉年集弦友, 乐奏钧天, 盛会欣逢明月夜;

锦曲谱南音, 歌传海表, 倚声应有故园情。

湘灵音乐社是新加坡华人(主要是晋泉籍华人)著名文艺社团, 旨在弘扬南音艺术。此联选用明月意象, 不仅旨在烘托演奏之妙, 更是为了表现故园之思。

(二) 语料来源

在语料上, 部分海外楹联喜欢从中华历史典籍中寻找材料, 或化用, 或集句, 或截句。有的联语还赋予陈句新意。这些语料, 不仅增加了楹联内容的厚重底蕴, 又让华人读者倍感亲切。

如张謇题日本函馆关帝庙联云:

(13) 三山今在人间, 神之来兮, 弱水千寻迎节仗;

五月每逢诞日, 民有过者, 清泉一掬荐蒲花。

下联尾句“清泉一掬荐蒲花”化用苏轼《书林逋诗后》“不然配食水仙王, 一盏寒泉荐秋菊”, 意为以清白的泉水和馨香的蒲花作为祭品, 以体现关帝的高洁人格。

印度尼西亚爪哇三宝垄华人小客店联云:

(14) 日之夕矣君何往;

鸡既鸣兮我不留。

“日之夕矣”“鸡既鸣兮”典出《诗经》: “日之夕矣, 羊牛下括”“鸡既鸣矣, 朝既盈矣”。华人旅客一看到这副源自中华首部诗歌总集《诗经》的楹联, 便会顿生亲切之感。

日本长崎唐馆天后堂联云:

(15) 寰海苍生, 靡依匪母;

千秋庙貌, 峻极于天。

上下联后分句皆出自《诗经》, 前者引自《小弁》“靡瞻匪父, 靡依匪母”, 后者引自《嵩高》“崧高维岳, 峻极于天”。用典雅的语言歌颂了妈祖母爱之广之大。

澳大利亚悉尼市唐人街某糕点铺月饼广告联云:

(16) 五岭南来, 珠海最宜明月夜;

层楼北望, 白云犹是汉时秋。

此联据说印制在月饼笺上, 随月饼一起出售。下联后分句引自岑参《虢州后亭送李判官使赴晋绛》。全诗云:

(17) 西原驿路挂城头, 客散红亭雨未收。

君去试看汾水上, 白云犹似汉时秋。

诗后两句用汉武帝在河东祭祀后土、泛舟汾水歌《秋风辞》的典故。《秋风辞》首句以秋天典型景物“秋风起兮白云飞, 草木黄落兮雁南归”起兴, 通过描写楼船歌舞盛宴的热闹场面, 表

¹ 新加坡华人音乐团体。前身为1939年成立的云庐音乐社, 以提倡南音和梨园戏而著称。主张革新南音, 在保留南音传统特色的同时, 注意吸收现代音乐。1977年主办亚细安(东盟)南乐大会奏。

达对人生易老、岁月如流的感慨。刘逸生（2011：79）认为，岑参诗白云句为疑问语气。李判官要去山西的晋州、绛州为官，诗人探问道：“李判官呵！你到汾水上的时候，看看那里的云光山色，可还像汉武帝那个时代那样雄伟壮丽么？”刘逸生（2011：80）据此认为诗中表达了“对于唐帝国衰落的深沉的叹息”和“一种对国家命运深切关怀的激情”。根据这一解读来探究月饼广告联的含义，笔者认为联句与原诗相比，至少有两点不同。第一，白云句虽为集句，但已非原诗的疑问语气，而是陈述语气，充满肯定。意谓故乡的云光山色还如大汉盛世那样雄壮。第二，白云有新意，既传承了诗中原有的白云之意，还暗指岭南名山白云山。全联不仅借明月、月饼抒发了对祖国、故乡的思念之情，还表现了海外华人对祖国强大的自信。

一些海外楹联直接截取名诗名句而成。如中华人民共和国驻孔敬总领事馆联云：

（17）花径不曾缘客扫；

蓬门今始为君开。

此联截取唐代诗人杜甫著名诗作《客至》颔联而成。“缘客扫”，为了客人而打扫，古人常以扫径表示欢迎客人。此联用与客人谈话的口吻，表现了诗人因好友来访而油然而生的喜悦之情。领事馆作为外交代表机构，以此句为楹联装裱悬挂，不仅体现了古老深厚的文化底蕴，还展示了亲切好客的中国形象。由此可见，截句虽非原创，但借用名诗名句，也能收到良好效果。

（三）艺术技法

在艺术技法上，海外楹联喜欢嵌名，其中鹤顶格¹（苏渊雷，2004：843）嵌字最为常见。会馆嵌名，有强调不忘祖国、故乡之意。商店嵌名，有提醒顾客记住招牌的实用考虑。从艺术角度看，巧妙嵌名，可以强化楹联的趣味性，尤其是一些嵌名联同时用典，增强了场所的文化内涵。如前引法国巴黎一华侨饭馆汉家饭馆联：“一心在汉，四海为家。”下面再举几个例子。

先看会馆楹联。新加坡华人会馆众多，综观其楹联，基本上为嵌名联。如福清会馆联云：

（18）福荫同侨怀往哲；

清澄环宇望今贤。

此联用鹤顶格嵌入籍贯“福清”，表达了对先哲福泽同胞的感念，寄予对今贤改造世界的期望。

陈延谦题同安会馆联云：

（19）同为泛宅浮家，到此地留此萍踪，千里因缘欢聚首；

安若泰山磐石，睹今朝建斯草屋，百年事业许从头。

此联作者为新加坡同安会馆首届主席。以鹤顶格嵌入籍贯“同安”。

再看商店楹联，以餐馆为例。德国法兰克福市北京饭店联云：

（20）北地笙歌春载酒；

京华冠盖此登楼。

此联借用杜甫《梦李白二首·其二》“冠盖满京华”之言典，营造了名流云集、饮酒酣歌的热

¹ 楹联中嵌字联的一种嵌法格式，把要嵌入的两个字分别放在上、下联的第一个字的位置上，就像仙鹤头顶上的一点红，尤其令人醒目，因而得此名。

闹景象。以鹤顶格嵌入“北京”二字,既贴切又亲切,让身在异国他乡的华人仿佛置身于北京的酒楼,并不禁回忆起昔日在国内与友人觥筹交错的情景。

美国纽约川菜馆荣乐园联云:

(21) 荣祖荣先,四季色香调鼎鼎;

乐山乐水,八珍美味协阴阳。

荣乐园为四川饮食服务公司与美籍华人匡承祖合资经营。此联由匡承祖先生亲自撰写。以鹤顶格嵌入“荣乐”,巧妙切合。一来“荣祖荣先”嵌入投资者名字,二来“乐山乐水”一语双关,既化用《论语》“智者乐水,仁者乐山”,又代指四川。“乐山乐水”,让四川籍华人倍感亲切。惜乎上下联前后分句语意衔接不大连贯、紧密。

三、结 语

综上所述,海外楹联作为中国楹联在海外的横向移植,广泛应用于华人聚集区和中式建筑物,延续着中国传统对立统一的哲学思想及和谐相称的审美原则(王向华,2010)。虽然受限于使用人群和范围,与国内楹联相比,其主题内容不够广泛,写作技法也不够多样,但它打上了深刻的中华烙印,明确体现了坚定的民族身份认同,突出表现了强烈的思乡爱国情怀,对增进中华儿女对本民族文化的认同感与归属感,增强中华民族的凝聚力和向心力具有重要意义(雷小奇,2019);同时,客观而言,海外楹联也成为了传播中华文化、促进中外友好的使者。

参考文献

- 陈良栋. 中华关公文化在海外华人华侨中传播的核心内容[J]. 美与时代, 2018(6): 51-53.
- 孔远志, 杨康善. 郑和下西洋与东南亚华侨华人[J]. 华侨华人历史研究, 2005(3): 15-24.
- 雷小奇. 浅谈传统楹联文化传承与发展[J]. 新西部, 2019(11): 100-101.
- 刘逸生. 唐诗小札[M]. 北京: 中国青年出版社, 2011.
- 苏渊雷. 分类名联鉴赏辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- 王向华. 中国对联文化的翻译与传播[J]. 时代文学, 2010(10): 147.
- 王性初. 诗的灵魂在地狱中永生——美国天使岛华文遗诗新考[J]. 华文文学, 2005(1): 17-22.
- 许元振. 构建共同体: 妈祖文化在东南亚华人社会中的独特价值[J]. 文化遗产, 2021(2): 135-142.